

ПЛАВНОЕ ПОГРУЖЕНИЕ В НЕМЕЦКИЙ:
читаем от перевода до оригинала

E. T. A. Hoffmann

DER SANDMANN



ПЕСОЧНЫЙ
ЧЕЛОВЕК

Э. Т. А. Гофман

Lingua

Издательство АСТ
Москва

УДК 811.112.2(075)
ББК 81.2Нем-93
Г74

Дизайн обложки *В. И. Ворониной*

Гофман, Эрнст Теодор Амадей.

Г74 Der Sandmann = Песочный человек. В1+В2 / Э. Т. А. Гофман. — Москва : Издательство АСТ, 2026. — 96 с. — (Плавное погружение в немецкий: читаем от перевода до оригинала).

ISBN 978-5-17-166300-1

Э. Т. А. Гофман приглашает вас в мир, где граница между реальностью и кошмаром становится почти неразличимой: здесь оживают детские страхи, куклы смотрят слишком живыми глазами, а тень загадочного Песочного человека нависает над судьбой героя. Но что, если эта мрачная история поможет вам быстрее освоить немецкий язык?

Книга «Der Sandmann» продолжает серию «Плавное погружение», которая предлагает новый способ чтения классики без стресса и перегрузки. Забудьте о сложных оригинальных текстах и постоянному обращению к словарю во время чтения: методика построена на постепенном переходе от русского к немецкому. С каждой страницей вы всё глубже погружаетесь в язык, постепенно осваивая лексику и грамматические конструкции.

Тревожная атмосфера и захватывающий сюжет делают чтение по-настоящему увлекательным, а адаптация для уровней В1–В2 помогает не потеряться в тексте. Для сложных слов и выражений предусмотрены подсказки и словарики, которые поддержат вас на каждом этапе.

Откройте книгу и сделайте шаг навстречу загадке. Осторожно: за следующей страницей вас уже может ждать Песочный человек...

УДК 811.112.2(075)
ББК 81.2Нем-93

ISBN 978-5-17-166300-1

© Алешина П. Д., адаптация текста, словарь, 2026
© ООО «Издательство АСТ», 2026

1. ΚΑΡΙΤΕΛ/ ΓΛΑΒΑ 1

Nathanael an Lothar

Ihr alle, наверное, в большом беспокойстве от того, dass ich so lange — lange nicht schreibe. Mutter ärgert sich, und Klara konnte glauben, ich lebe hier **in Saus und Braus**¹, unterhalte mich und vergaß ihr Gesicht, так глубоко запечатленное in Herz. Aber es ist nicht so. Täglich **erinnere ich mich an** euch alle, и в сладких Träumen является мне приветливый образ von meinem Clärchen und ihre Augen улыбаются мне так пленительно, как это бывало, wenn ich zu euch kam. Ach, konnte ich euch schreiben в том растерзанном, смятенном состоянии духа, которое до сих пор еще путает alle meinen Gedanken?!

Etwas ужасное вступило in mein Leben!
Dunkle предчувствия грозящей мне страш-

¹ как сыр в масле

ной беды надвигаются на меня, wie schwarze Wolkenschatten, сквозь которые не проникнет уже keinen **Sonnenstrahl**. Ich soll dir endlich erzählen, что со мной случилось. Ich weiß, ich muss es tun, но, думая об этом, тут же слышу, как внутри меня раздаётся безумный хохот.

Ach mein Lothar! wie fange ich es denn an, чтобы хоть отчасти заставить тебя почувствовать, что то, was mir **geschah**, действительно могло испортить мне mein Leben? Если бы ты был здесь, du сам мог это sehen; aber jetzt hältst Du mich, очевидно, за помешанного духовидца. Говоря коротко, то gruselig, was mir geschah и произвело на меня убийственное впечатление, от которого я напрасно стараюсь избавиться, состоит в том, что несколько einigen Tagen назад, а именно am 30. Oktober mit-

tags um 12 Uhr ко мне в комнату пришел продавец барометров и seine Ware anbot. Ich kaufte nichts und пригрозил спустить его с лестницы, aber er ging selbst weg.

Du denkst, что только совсем особые обстоятельства, глубоко повлиявшие на всю mein Leben, могут придать **Bedeutung** этому случаю и что особа какого-то несчастного торговца не могла так пагубно на меня воздействовать. So ist es in der **Tat**. Mit aller **Kraft** fasse ich mich zusammen, um ruhig und geduldig dir so viel zu erzählen, что случилось со мной в раннем Jugendzeit, желая, чтобы все это в самых ярких образах, klar und deutlich предстало перед твоим живым умом. Но, собираясь начать, höre ich Dich lachen und Clara sagen:

— **Da sind ja rechte Kindereien!**²

Lacht, ich bitte Euch! Ich bitte Euch sehr! Aber Gott im Himmel! Волосы становятся у меня дыбом, будто я умоляю вас надомной nicht lachen в каком-то безумном отчаянии, wie Franz Moor den Daniel. Nun fort zur Sache!

Кроме Mittagessen sahen wir, ich und mein Geschwister, den Vater в течение дня. Er был, вероятно, mit seinem Dienst viel beschäftigt. Nach dem Abendessen, который по старинному обычаю подавался um sieben Uhr, gingen wir alle, die Mutter mit uns в его Arbeitszimmer и садились um einen runden Tisch. Der Vater rauchte Tabak und trank ein großes Glas Bier. Er erzählte uns oft Geschichten и приходил при этом в такой азарт, что у него все время выпадала изо

² Да ведь это просто ребячество!

рта и гасла трубка, ich musste immer wieder зажигать, поднося зажженную бумагу, und dies machte mir Spaß. Oft gab er uns aber Bilderbücher in die Hände, und selbst saß in seinem кресле молчаливый и неподвижный, распространяя вокруг себя такие густые облака дыма, что все мы будто плавали im **Nebel**. An solchen Abenden war die Mutter sehr traurig und kaum schlug die Uhr neun, so sagte sie:

— Nun Kinder! — zu Bett! zu Bett! Der Sandmann kommt!

Wirklich hörte ich dann тяжелые, медленные шаги на лестнице. Das musste der Sandmann sein.

Einmal мне показались как-то besonders schrecklich diese Schritte. Ich fragte meine Mutter, которая вела нас schlaffen:

— Ei Mama! wer ist denn der böse Sandmann, der uns immer von Паpa отрывает? Wie sieht er denn aus?

— Es gibt keinen Sandmann, mein liebes Kind. — die Mutter antwortete. Wenn ich sage, der Sandmann kommt, so bedeutet es nur, ihr seid **schläfrig** und könnt die Augen nicht offen, словно их присыпало песком.

Die Antwort gefiel mir nicht. In meinem детском мозгу **entfaltete sich** deutlich der Gedanke, dass die Mutter die **Wahrheit** über den Sandmann nicht sagte, чтобы wir его nicht fürchteten.

Ich habe mehrmals gehört, как он поднимается по Тreppe. Voll любопытства и желая mehr von diesem Sandmann wissen и о том, как он относится к Kinder, ich fragte endlich die alte Frau, которая смотрела за моей jüngste Schwester:

— Wer ist dieser Sandmann?

— Ei Thanelchen! Wusstest du nicht? Das ist ein böser Mann. Er kommt zu Kindern, wenn sie nicht schlafen gehen wollen. Er wirft ihnen Sand in die Augen, так что Augen заливаются кровью и вываливаются. Er wirft sie dann in den Sack und trägt in den Halbmond, um seine Kinder zu füttern. Die sitzen da в гнезде, и у них такие острые клювы, как у сов, чтобы клевать ими Augen von Kindern.

In meiner **Seele** ужасными красками нарисовался das Bild vom Sandmann. Als am Abend раздавался шум на Treppe, дрожал ich vor Angst. Die Mutter konnte nichts от меня добиться, кроме судорожных всхлипываний:

— Der Sandmann! der Sandmann!